

CECILIA TENORIO

(765) 463-2490, email: ctenorio@purdue.edu

EDUCATION

- **Licenciada en Letras** (Equivalent to M.A. in Latin American Literature, with thesis). Catholic University of Argentina (UCA), Buenos Aires.
- **Profesora en Letras**, (Equivalent to M.A. in Spanish Language Education - Catholic University of Argentina (UCA), Buenos Aires. *Gold Medal to the best GPA of the College of Liberal Arts.*

PROFESSIONAL EXPERIENCE

ACADEMIA:

- **Purdue University: Senior Lecturer in Spanish** **2019-current**
Director of Minor in Spanish for the Professions **2018-current**
 - Created the Minor and most of its courses, including all course materials.
 - Designed curriculum and program components of 5 courses (syllabi, exams, rubrics, assessments)
 - SPAN 321: Introduction to Spanish for the Professions
 - SPAN 322: Spanish for Health Care
 - SPAN 325: Spanish for Engineering
 - SPAN 415: Translation and Interpreting in Spanish
 - SPAN 485: Food and Culture in the Hispanic World
 - Director and supervisor tasks:
 - Handle training process for new instructors during Orientation week.
 - Supervise instructors and conduct teaching observations.
 - Hold regular group meetings to assess course situation and instructors' performance
 - Promote Minor throughout Purdue University
 - Develop new collaboration initiatives between Spanish and other colleges at Purdue.
- **Global cuisines Certificate:** (In progress)
 - Designed website and added Resources, SLC courses offered, and recruited Instructors.
 - Created a list of elective courses from other departments and colleges at Purdue that will fulfill requirements for the Certificate.
- **Indiana University School of Medicine:**
Co-Director of Concentration in Care of Hispanic/Latino Patients **2019-current**
- **Purdue University: Continuing Lecturer in Spanish** **1999-2019**
Program Director for Span 401 and 402 **2003-2019**
Director and supervisor tasks:
 - Design curriculum and program components (syllabi, exams, rubrics, assessments)
 - Handle training process for new instructors during Orientation week.
 - Supervise instructors and conduct teaching observations.
 - Promote new Minor in Spanish for the Professions throughout Purdue University
 - Develop new collaboration initiatives between Spanish and other colleges at Purdue.

Teaching responsibilities

- Teach 5 different courses (Lang. and Culture 7 and 8, Translation and Interpretation, Spanish for the Health Professions, and Spanish for Health Professions DL)
- Develop content, Blackboard sites and activities for those courses.

Other responsibilities:

- Handle conflicts between instructors and students, support and train instructors
- Represent Purdue at regional language conferences (CIC, IFLTA)
- Write recommendation letters, advise students on careers in translation

Director, Community Assistance Program, College of Liberal Arts 2009-2011

- Created partnerships with organizations in the community for Purdue students to intern
- Generated business from local companies to fund the program (Evonics, Citybus)
- Obtained grants to support programs directed to the Hispanic community (NEH, Purdue)
- Provided translation services to multiple Purdue areas (e.g.Colombia-Purdue project)

Co-producer, Fast Track Te Informa, Purdue Spanish TV Newscast 2008-2010

Limited Term Lecturer in Spanish, Purdue, Dept. of Foreign Languages 1997-1998

(See Previous experience at the bottom)

CERTIFICATIONS

- **Certified Translator** (English>Spanish), by the American Trans. Assoc. (since 2005).
- **Certified Court Interpreter** (Spanish), by Indiana State Court (since 2009)

LANGUAGES

- **Spanish:** native.
- **English:** Complete bilingual education (Grade 1-12). First Certificate of English (Cambridge U.).
- **French:** fluent in reading, writing and speaking, 6th year diploma, Alliance Française.
- **German:** 6th. year Kleinesprachdiploma, Goethe Institut.
- **Portuguese:** Reading and basic oral comprehension.
- **Italian:** Reading and basic oral comprehension.
- **Latin:** reading knowledge.
- **Ancient Greek:** reading knowledge

AWARDS:

- **“Outstanding Teaching Award”**, (Dept. of Foreign Lang. and Lit., Purdue) 2017
- **“Outstanding Latino Award to Faculty”** (Purdue Latino Faculty and Staff Association) 2008
- **“Outstanding Teaching Award”** (Dept. of Foreign Lang. and Lit., Purdue) 2007
- Nominated by the Latino Faculty and Staff Ass. for **“Salute to Women Award”**, YWCA. 2004
- **“Outstanding Teaching Award”**, (Dept. of Foreign Lang. and Lit., Purdue) 2004

GRANTS:

- **INNOVATE grant for Global Cuisines project** (\$15,000) 2019
- **Digital Education Course Development Grant**, for Spanish for Healthcare, Span 322. 2017

- **Indiana Campus Connect:** Service Engagement Grant, \$3,000 to develop Sandra Cisneros Latinas Literature Project. 2017
- **SAIL Grant** (Study Abroad and International Learning), \$9,000 to develop Medical Study Abroad Program in Costa Rica, Purdue University 2014
- **Instructional Development Equipment Grant**, \$1,450, Purdue University 2014
- **IMPACT** grant for \$10,000 Purdue University, CIE for redesign of course Spanish 401 2013
- **Indiana Humanities Council (NEH)** for \$ 2,000. “Communication across the Language Barrier”, to organize a workshop to train community translators and interpreters) . 2011
- **Community of Service Learning Faculty Fellows** \$ 5,000. Development of Service Learning Support Materials and Partnerships in the Community 2010
- **Community Service/Service Learning Project**, \$ 1,500. “Learning Languages for Life: School) 2010
- **Community Building Grant for “Health, Healthy Persons, Healthy Communities”** \$ 2,000 Purdue University, CLA, Engagement Office) 2008
- **PLACE (Purdue Liberal Arts Community Engagement).** Grant to develop the course “Translation and Interpretation in Spanish”, with community engagement 2008
- **Teaching Incentive Grant**, to purchase materials for interpretation 2007

AFFILIATIONS AND SERVICE

- **American Translators Association:** Active Voting Member Since 2004
- **Diversity Round Table of Greater Lafayette:** 3rd Annual Summit Planning Committee, 2011
- **Annual Latino Festival of Tippecanoe:** In charge of Volunteer Committee 2008- 2011
- **Annual Latino Scholars Forum at Purdue University:** Organizing Committee Member 2010
- **National Association of Hispanic Journalists:** Member 2005-2010

TALKS AND PRESENTATIONS GIVEN, WORKSHOPS TAUGHT:

- **The Basics of Languages for Specific Purposes and course design:** Workshop taught in Purdue, SLC (March 29) 2019
- **DOs and Don'ts in Distance Education course design.** Presenter in workshop on Online Teaching in SLC. (Nov) 2019
- **Doing Business in Primary Economies** Lecture Series, Purdue Krannert School of Business 2015
- **A career in Journalism,** Medowlark Group, West Lafayette (March 11, 2015) 2015
- **Case Studies in Service Learning,** workshop for faculty at Purdue University 2011
- **4th Annual Scholarship of Engagement Conference,** Poster presentation, Purdue 2010
- **Communication Across the Language Barrier,** workshop taught at Purdue for community translators and interpreters. 2010
- **Three Perspectives of Service Learning,** workshop taught at Purdue University 2010
- **Connecting Purdue with the Community through Translation and Interpreting,** workshop taught at the Indiana Latino Higher Education Council. 2010
- **Translating for the Media,** workshop at IUPUI (IU-Purdue, Indianapolis) 2008
- **Combating Information Deprivation,** member of a panel at the Indiana Latino Leadership Conference, West Lafayette. 2008

- **Racial Profiling: The Case of Hispanics**, member of a panel at Purdue University, sponsored by the College of Liberal Arts and the PLACE initiative. 2007
- **Community Service Project on Translation and Interpretation**, presented at the Community Leaders' Forum in Lafayette. 2007

CONFERENCES AND SEMINARS (Participant):

- **V ISLSP-CIBER Language Conference**, Charlotte, North Carolina, March 5-7 2020
- **CIC** (Committee on Institutional Cooperation, consortium of Big Ten Universities). 2019
Language Instructors and Coordinators meeting, Chicago. (Oct. 25)
- **XVII Encuentro Internacional de GERES** (Grupo de Estudio e Investigación de español de especialidad) París, France (July) 2019
- **II JEFE (Jornadas de Español con Fines Específicos)** Vienna, Austria (June) 2019
- **El protocolo, usos sociales y profesionales en la enseñanza del español de los negocios.** (Webinar, EnClave ELE, María José Jimeno) (March 29) 2019
- **XVI Encuentro Internacional de GERES** (Grupo de Estudio e Investigación de español de especialidad) Comillas, Spain (June) 2018
- **CIC** (Committee on Institutional Cooperation, consortium of Big Ten Universities). 2018
Represented Purdue at Language Instructors and Coordinators meeting (Chicago).
- **IFLTA** (Indiana Foreign Language Teachers Association) Represented Purdue U. 2018
- **Engagement and Service Learning Summit:** Poster presentation of Service Learning program: "Latinas Literature Project", Purdue University (March 1st) 2017
- **IFLTA** (Indiana Foreign Language Teachers Association) Represented Purdue U. 2017
- **IFLTA** (Indiana Foreign Language Teachers Association) Represented Purdue U. 2014
- **CIC** (Committee on Institutional Cooperation, consortium of Big Ten Universities). 2014
Organizing Committee and session moderator (Chicago).
- **American Translators Association** Annual Conference, San Francisco 2007
- **National Association of Hispanic Journalists (NAHJ)** Annual Convention, Detroit (Panelist) 2005

PUBLICATIONS: Numerous original news articles and features in newspapers and magazines.

TRANSLATIONS PUBLISHED (English>Spanish):

- **Small Steps to Health**, 80 page book (Purdue Health and Nutrition Services) 2013
- **Have a Healthy Baby**, 50 page nutrition guide (Purdue Health and Nutrition Services) 2013
- **Eat better for less: Nutrition on a Budget**, a cook book (Purdue Extension Service) 2011
- **Little Black, a Pony** and **Little Black Goes to the Circus** (children's books)
- Numerous **documents** (legal, medical, technical, and other), and thousands of **news articles**.

TEACHING

Courses Taught

- **University Level:**
 - Introduction to Translation and Interpretation

- Latin American Literature, 20th. Century
 - Ancient Greek, Levels I-VI
 - Latin, Level III-IV
 - Introduction to Linguistics
 - Spanish, Level 1
 - Spanish, Levels 5, 6, 7 and 8
 - Business Spanish
 - Spanish for the Health Professions (Intermediate and Advanced)
 - Advanced Grammar, workshop for Spanish instructors (2017)
 - Food and Culture in the Hispanic World (Spring 2019)
- **High School Level:**
- Spanish and Literature, Levels 1-3
 - Latin, Levels 1-3
 - French, Level 5

Courses developed at Purdue: (see page 6 for description)

- | | |
|--|------|
| ▪ Span 321, 322, 415: Online versions of these courses for Distance Learning | 2020 |
| ▪ Span 485: Food and Culture in the Hispanic World | 2019 |
| ▪ Span 325: Spanish for Engineering and Technology | 2018 |
| ▪ Span 322: Spanish for Health Professions: Intermediate-level course. | 2015 |
| ▪ Span 398: Health, Nutrition and Culture in Costa Rica (Study Abroad) | 2015 |
| ▪ Spanish 498: Spanish for Health Professions: Advanced-level course. | 2013 |
| ▪ Spanish 415: Introduction to Translation and Interpretation in Spanish | 2007 |
| ▪ Spanish 401 (Level 7): Overview of Latin American, Peninsular and Hispanic cultures, including the US. Part I | 2003 |
| ▪ Spanish 402 (Level 8): Overview of Latin American, Peninsular and Hispanic cultures, including the US. Part II | 2004 |

SERVICE AND VOLUNTEER WORK

In Translation, Interpretating

- **Volunteer Interpreter in Emergencies** (through Purdue University)
- **Volunteer translator/reviewer.** Translated and/or reviewed numerous documents for:
 - YWCA Domestic Violence Program
 - Delphi Community Clinic, Riggs Community Center
 - Tippecanoe School Corporation, Lafayette School Corporation
 - Human Resources Commission, City of West Lafayette
 - Greater Lafayette Recreational Soccer Alliance
 - Center for Mental Health
 - Latino Cultural Center
 - Public Healthcare Initiatives, Indiana Dept. of Health
 - Teen Court (a state program for juvenile offenders)
- **United Nations:** Volunteer Online Translator

NON DEGREE COURSES AND SEMINARS

Literature and Linguistics:

Short courses (6-10 hours)

- “Novelistic Structures of the Spanish Golden Age Literature”
- “Conceptual Introduction to Modern Art”
- “The Mystic Poets in Spanish Golden Age”
- “Literary Renaissance in the South of the United States”
- “Euripides, a man in between two epochs”
- “Nietzsche’s Influence in German Literature”

Postgraduate and Graduate Seminars

- Greek Philology (1 year, Univ. of Bs. As.)
- Papyrology (1 year, Univ. of Bs. As.)
- Latin Philology (1 year, Univ. of Bs. As.)
- Advanced Spanish Grammar (1 year, Univ. of Bs. As.)
- Translation Theory (1 semester, SUNY, Stony Brook)
- Topics in Comparative Literature (1 semester, SUNY, Stony Brook)
- Bibliography and Literary Criticism (1 semester, Purdue University)
- Bakhtin (1 semester, Purdue University)
- Conformity and Resistance (1 semester, Purdue University)
- Bilingualism seminar (1 semester, Purdue University)

Journalism

- Journalistic Techniques (1 year training, Univ. Católica Arg., 1987)
- Investigative Journalism (1 semester, CESPI, Center for Investigative Journalism, Bs. As.)
- Economics for Journalists (1 month, UADE, Argentine University of Business)

(Previous experience)

- **CONICET (National Research Council of Argentina):** Full time Research Fellow in Greek Mythology, 1984-86
- **Catholic University of Argentina:** Adjunct Instructor of Greek Levels 4, 5, 6 and 7, and Latin Levels 3 and 4.
- **National University of Buenos Aires:** Adjunct Instructor of Greek Level 4 and 5
- **National University of Lomas de Zamora, Buenos Aires:** Adjunct Instructor of Linguistics
- **Northern University Saint Thomas Aquinas, Bs. As.,** Instructor Greek Levels 1 through 6.

JOURNALISM:

- **Journal & Courier (Gannett Group):** (Lafayette, IN)
Co-founder, editor and translator of *Journal and Courier en español* (Gannet Publication) 1999-2011
- **Perfil (Newspaper):** Managing Editor of International News (Buenos Aires) 1998
- **Reuters Ltd. (now Thompson Reuters):** 1994-1996
Editor in Charge for Latin America (Miami, FL)

- Coordinated news coverage of 20 Latin American countries
- Supervised journalists at the News Desk and assigned daily tasks
- Participated in regular editorial board meetings
- Edited, wrote, translated articles
- Worked well under great stress in a very fast-paced environment (and enjoyed it!)

News Reporter at Financial Desk (New York, NY)

News Editor and Reporter (Mexico D.F., Mexico)

News Editor (Bs.As., Argentina)

1987-1993

- **The Associated Press:** Newswoman/Translator (New York, N.Y.)
(previous experience)

1993-1994

- **La Nación** (major newspaper in Argentina): Feature articles writer.
- **Radio Red** (Mexican news radio): Foreign correspondent in Buenos Aires.
- **Radio América** (Argentinian radio): Anchor and producer of a weekly talk show.

OTHER WORK EXPERIENCE:

- **Cervantes Spanish School and Translation Svc. LLC:** Founder and director.
- **Tippecanoe Court, Indiana:** Spanish Legal Interpreter
- **Free-Lance Translator and Interpreter** (English-Spanish)

2000/2004

1999